

خطاب به عشق

نامه‌های عاشقانه آلبر کامو و ماریا کاسارس

دفتر دوم

۱۹۵۰

با مقدمه کاترین کامو

ترجمه

زهره خانلو

ویراسته

آزاد عندلیبی

فرهنگ نشر نو

با همکاری نشر آسیم

تهران - ۱۴۰۰

Correspondance: 1944-1959

Gallimard, Paris, 2018

خطاب به عشق

نامه‌های عاشقانه آبر کامو و ماریا کاسارس

دفتر دوم - ۱۹۵۰

ترجمه زهرا خانلو

ویراسته آزاد عندلیبی



نشر نو

تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، شماره سیزده

تلفن ۸۸۷۴۰۹۹۱

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۶۵۰

طراح جلد: حکمت مرادی

چاپ: غزال

ناظر چاپ: بهمن سراج

همه حقوق محفوظ است.

فهرست کتابخانه ملی

عنوان و نام پدیدآور: خطاب به عشق: نامه‌های عاشقانه آبر کامو و ماریا کاسارس / با
مقدمه کاترین کامو؛ ترجمه زهرا خانلو؛ ویراسته آزاد عندلیبی □ مشخصات نشر: تهران:
فرهنگ نشر نو: آسیم ۱۳۹۸ □ مشخصات ظاهری: سیزده + ۶۶۲ + ۱۲ □ شابک:
ج. ۱: ۹-۲۴۸-۴۹۰-۶۰۰-۹۷۸، ج. ۲: ۲-۵۲-۴۹۰-۶۰۰-۹۷۸ □ یادداشت:
عنوان اصلی: Correspondance: 1944-1959 □ مندرجات: ج. ۱. ۱۹۴۹ - ۱۹۴۴
- ج. ۲. ۱۹۵۰ □ موضوع: کامو، آبر، ۱۹۱۳ - ۱۹۶۰ م. - نامه‌ها: کاسارس،
ماریا، ۱۹۲۲ - ۱۹۹۶ م. - نامه‌ها: نویسندگان فرانسوی - قرن ۲۰ م. -
نامه‌ها: بازیگران - فرانسه - قرن ۲۰ م.؛ بازیگران - فرانسه - نامه‌ها □ شناسه
افزوده: کامو، کاترین، مقدمه نویسنده؛ خانلو، زهرا، ۱۳۵۸ - مترجم: عندلیبی، آزاد،
۱۳۶۳ - ۱۹۶۰ م. و ویراستار: کامو، آبر، ۱۹۱۳ - ۱۹۶۰ م. نامه‌ها. برگزیده: کاسارس، ماریا،
۱۹۲۲ - ۱۹۹۶ م. نامه‌ها، برگزیده □ رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۸ ی ۸۳ الف PQ۷۲۶۳۴
□ رده‌بندی دیویی: ۸۴۶/۹۱۴ □ شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۷۴۶۵۱

مرکز پخش: آسیم

تلفن و دورنگار: ۵-۸۸۷۴۰۹۹۲

فروشگاه اینترنتی: www.nashrenow.com

قیمت: ۲,۳۰۰,۰۰۰ ریال

مقدمه مترجم

از زمان انتشار نخستین جلد نامه‌های البرکات و ماریا کاسارس تا امروز خوانندگان پرشماری در پیغام‌های گهگاهی برایمان نوشته‌اند که منتظر انتشار جلد‌های بعدی‌اند. خوانندگان پرشماری نیز در این مدت بریده‌های گوناگون کتاب را در فضای مجازی و بر کارت‌های تبریک و نامه‌ها و پیام‌هایشان نوشتند و این‌چنین همراه دو نامه‌نویس عزیز این کتاب شدند؛ همان‌گونه که آنها در نامه‌هایشان با انسان‌های دیگر همراه شده بودند و امتداد حضورشان را در حرف‌های نامه‌ها رقم زدند. احتمالاً مایه خوشدلی هر نویسنده و هر مترجمی ست که ببیند متنی که نوشته یا ترجمه کرده از قلم و دهان دیگران خوانده و شنیده می‌شود و جایی در حافظه انسان‌های بسیار یافته است. من نیز در این مدت چنین خوشحالی و سعادتی را احساس کردم. از همه کسانی که کلمات و سطرهای این کتاب را خواندند و به شکل‌های گوناگون درباره‌اش نوشتند متشکرم که مرا در انگیزه آغازینم برای ترجمه این کتاب یاری کردند؛ این که در این دوران تاریک، لحظات و عرصه‌هایی از عشق این دو تن بتواند انگیزه و گواه عشق‌اندیشی و عشق‌ورزی کسان بیشتری شود برایم عمیق‌ترین دلگرمی ست.

جلد نخست کتاب را کسانی نخستین ترجمه این کتاب به زبانی از زبان‌های دنیا دانستند. چه درست باشد چه نه، فرق چندانی نمی‌کند. مهم پژواک صدای عاشقانه آلبِر کامو و ماریا کاسارس در زبان فارسی بود که رقم خورد؛ مهم شناختن ابعاد دیگری از شخصیت این هر دو نویسنده و هنرمند بزرگ بود که حاصل شد. در این کوشش خطاها و کاستی‌هایی نیز رخ داد که با هر تذکرِ هر خواننده تیزبین و همدل برطرف شد و اکنون خوشدل‌ترم که متن پیراسته‌تر از هر زمانی خوانده و بازخوانده می‌شود.

انتشار دفتر دوم این نامه‌ها به‌رغم شوق و میل من مدتی به تأخیر افتاد. تلاش معاش و مشقات زیستی - خصوصاً در زمانه پاندمی‌ها - همیشه اسباب تأخیر کارهای دلخواه است و متأسفانه در این مورد نیز چنین شد. با این همه، امیدوارم که دفترهای سوم و چهارم با فاصله کمتری به دست خوانندگان و همراهان این نامه‌ها برسد تا هرچه زودتر مجموعه کاملشان در کتابخانه‌ها بنشیند.

لازم است از کسانی که بی‌شائبه و همدلانه با پیشنهادها و پیگیری‌های ارزنده‌شان مرا در ترجمه هرچه بهتر این دفتر یاری کردند تشکر کنم. بدون یاری خانم‌ها ترانه خانلری و دومینیک انور این ترجمه کاملی‌های بس بیشتری می‌داشت و بدون تلاش‌ها و یاری‌های بی‌دریغ آزاد عندلیبی، که از او جانانه سپاسگزارم، این کتاب اساساً شکل نمی‌گرفت. از عبدالرحیم جعفری نیز بابت همدلی کم‌مانندش ممنونم. همراهی تمام این عزیزان را فراموش نمی‌کنم.

زهرآخانلو

دی‌ماه ۱۴۰۰